

## একচতুরিংশ অধ্যায়

### কৃষ্ণ ও বলরামের মথুরায় প্রবেশ

শ্রীকৃষ্ণ মথুরা নগরীতে প্রবেশ করে কিভাবে এক রজককে বধ করলেন এবং এক তন্ত্রবায় ও সুদামা নামক মালাকারকে বর প্রদান করলেন, এই অধ্যায়ে তা বর্ণনা করা হয়েছে।

যমুনার জলমধ্যে অক্রূরকে তাঁর বিষ্ণুরূপ প্রদর্শন ও অক্রূরের প্রার্থনা গ্রহণ করার পর অভিনেতার অভিনয় পরিসমাপ্তির মতো শ্রীকৃষ্ণ সেই প্রদর্শন প্রত্যাহার করলেন। অক্রূর জল থেকে উপ্থিত হয়ে পরম বিষ্ময়ে ভগবানের দিকে অগ্রসর হলে, তিনি তাঁকে জিজ্ঞাসা করলেন যে, স্নানের সময় অক্রূর আশ্চর্য কিছু দর্শন করেছেন কিনা। অক্রূর উত্তর দিলেন, “জলে, স্থলে ও আকাশে যা কিছুই আশ্চর্য বস্তু রয়েছে, তা সকলই আপনার মধ্যে বর্তমান। তাই কেউ যখন আপনাকে দর্শন করে, তখন তার আর কিছুই দেখার বাকি থাকে না।” এই বলে অক্রূর পুনরায় রথ চালনা শুরু করলেন।

কৃষ্ণ, বলরাম ও অক্রূর অপরাহ্নে মথুরায় পৌছলেন। নন্দ মহারাজ ও অন্যান্য গোপগণ যাঁরা আগেই সেখানে উপস্থিত হয়েছিলেন, তাঁদের সঙ্গে মিলিত হয়ে, শ্রীকৃষ্ণ, কংস বধের পর অক্রূরের গৃহে গমনের প্রতিশ্রুতি দান করে, তাঁকে তখন নিজ গৃহে ফিরে যেতে বললেন। অক্রূর দুঃখিত অস্তরে ভগুবানের কাছ থেকে বিদায় গ্রহণ করে রাজা কংসকে কৃষ্ণ ও বলরামের আগমন সংবাদ প্রদান করে গৃহে প্রত্যাবর্তন করলেন।

কৃষ্ণ ও বলরাম গোপবালক সমভিব্যাহারে জাঁকজমকপূর্ণ নগরী দর্শনে গমন করলেন। তাঁরা সকলে যখন মথুরায় প্রবেশ করলেন, তখন নগরীর রমণীগণ কৃষ্ণকে দেখবার জন্য আগ্রহ সহকারে তাঁদের নিজ নিজ গৃহ থেকে নির্গত হলেন। তাঁরা প্রায়ই কৃষ্ণ সম্বন্ধে শ্রবণ করার ফলে তাঁদের হৃদয়ে কৃষ্ণের জন্য এক গভীর আকর্ষণ সৃষ্টি হয়েছিল। কিন্তু এখন তাঁকে বাস্তবিকভাবে দর্শন করে তাঁরা আনন্দে অভিভূত হওয়ায় তাঁর অনুপস্থিতিজনিত তাঁদের সকল দুঃখ দূর হল।

কৃষ্ণ ও বলরাম অতঃপর কংসের দুষ্ট রজকের সমীপবর্তী হলেন। কৃষ্ণ তাঁর কাছে কিছু উত্তম বস্ত্র প্রার্থনা করলে, যা সে বহন করছিল, সে তা প্রত্যাখান করে এমন কি কৃষ্ণ ও বলরামকে এজন্য ভৎসনা করতে লাগল। এর ফলে কৃষ্ণ অত্যন্ত ত্রুট্ট হয়ে উঠে তাঁর করাগ্র দ্বারা রজকের মন্ত্রক ছেদন করলেন। রজকের সহকারীবৃন্দ তাঁর অকালমুত্ত্য দর্শন করে বস্ত্রপেটিকাসমূহ সেই স্থানে পরিত্যাগ করে

চতুর্দিকে পলায়ন করল। কৃষ্ণ ও বলরাম তখন তাঁদের বিশেষ পছন্দের বস্ত্রগুলি গ্রহণ করলেন।

এরপর এক তস্ত্বায় ভগবানন্দয়ের কাছে আগমন করে তাঁদের উপযুক্ত বেশ রচনা করলে সে কৃষ্ণের কাছ থেকে ঐহিক ঐশ্বর্য ও দেহাবসানে সারুপ্য বর প্রাপ্ত হল। কৃষ্ণ ও বলরাম তখন পুষ্পমাল্য প্রস্তুতকারী সুদামার গৃহে গমন করলেন। সুদামা ভক্তিপূর্ণ প্রণাম নিবেদন করে তাঁদের পাদপ্রকালন, পাদ-অর্ঘ্য, চন্দন অনুলেপন ও স্তব কীর্তন দ্বারা সম্মান সহকারে পূজা করার পর তাঁদের সুগন্ধি পুষ্প মালায় ভূষিত করল। তাঁর অর্চনায় সন্তুষ্ট হয়ে কৃষ্ণ ও বলরাম সুদামার অভিপ্রায় অনুযায়ী বর প্রদান করে সেখান থেকে প্রস্থান করলেন।

### শ্লোক ১

#### শ্রীশুক উবাচ

স্ত্রবতস্তস্য ভগবান্ দশয়িত্বা জলে বপুঃ ।

ভূয়ঃ সমাহরৎ কৃষ্ণে নটো নাট্যমিবাঞ্চনঃ ॥ ১ ॥

শ্রীশুকঃ উবাচ—শুকদেব গোস্বামী বললেন; স্ত্রবতঃ—স্ত্রতিকারক; তস্য—তিনি, অক্রূর; ভগবান্—ভগবান; দশয়িত্বা—প্রদর্শন করে; জলে—জলে; বপুঃ—স্বীয় রূপ; ভূয়ঃ—পুনরায়; সমাহরৎ—প্রত্যাহার করলেন; কৃষ্ণঃ—শ্রীকৃষ্ণ; নটঃ—একজন অভিনেতা; নাট্যম—নাটকে; ইব—যেমন; আচ্চনঃ—তাঁর নিজের।

#### অনুবাদ

শুকদেব গোস্বামী বললেন—অক্রূর যখন স্তব নিবেদন করছিলেন পরমেশ্বর ভগবান শ্রীকৃষ্ণ জলমধ্যে প্রকাশিত তাঁর স্বীয় রূপ প্রত্যাহার করে নিলেন। ঠিক যেভাবে কোনও অভিনেতা তার অভিনয়ের পরিসমাপ্তি করে।

#### তাৎপর্য

অক্রূরের দৃষ্টি থেকে চিন্ময় আকাশ ও তার নিত্য অধিবাসীগণের দৃশ্যের সঙ্গে ভগবান শ্রীকৃষ্ণ তাঁর বিষ্ণুও রূপকেও প্রত্যাহার করে নিলেন।

### শ্লোক ২

সোহপি চান্তর্হিতং বীক্ষ্য জলাদুম্বজ্য সত্ত্বরঃ ।

কৃত্বা চাবশ্যকং সর্বং বিস্মিতো রথমাগমৎ ॥ ২ ॥

সঃ—অক্রূর; অপি—ও; চ—এবং; অন্তর্হিতম—অন্তর্হিত; বীক্ষ্য—দর্শন করে; জলাত—জল থেকে; উম্বজ্য—উথিত হলেন; সত্ত্বরঃ—দ্রুত; কৃত্বা—সম্পাদন করে;

চ—এবং; আবশ্যকম্—অবশ্য; কর্তব্য কর্ম; সর্বম্—সকল; বিশ্মিতঃ—আশ্চর্যাপ্নিত; রথম্—রথে; আগমৎ—গমন করলেন।

অনুবাদ

অক্রুর সেই দৃশ্যকে অন্তর্হিত হতে দর্শন করে জল থেকে উঠে সত্ত্বর তাঁর বিবিধ অবশ্য কর্তব্য কর্ম সকল সমাপন করে আশ্চর্যাপ্নিত হয়ে রথে প্রত্যাবর্তন করলেন।

শ্লোক -

তমপৃষ্ঠাদ্বীকেশঃ কিং তে দৃষ্টমিবাঙ্গুতম্ ।

ভূমৌ বিয়তি তোয়ে বা তথা ত্বাং লক্ষয়ামহে ॥ ৩ ॥

তম—তাঁকে; অপৃষ্ঠৎ—জিজ্ঞাসা করলেন; দ্বীকেশঃ—শ্রীকৃষ্ণ; কিম্—কি; তে—তোমার দ্বারা; দৃষ্টম্—দর্শিত হয়েছে; ইব—বস্তুত; অঙ্গুতম্—অঙ্গুত; ভূমৌ—ভূমি; বিয়তি—আকাশ; তোয়ে—জলে; বা—বা; তথা—এমন কোন; ত্বাং—তোমাকে; লক্ষয়ামহে—আমাদের মনে হচ্ছে।

অনুবাদ

শ্রীকৃষ্ণ অক্রুরকে জিজ্ঞাসা করলেন—ভূমি, আকাশ বা জলে তুমি অঙ্গুত কিছু দর্শন করেছ কি? তোমাকে দেখে আমাদের তেমনই মনে হচ্ছে।

শ্লোক ৪

শ্রীঅক্রুর উবাচ

অঙ্গুতানীহ যাবন্তি ভূমৌ বিয়তি বা জলে ।

ত্বয়ি বিশ্বাত্মকে তানি কিং মেহদৃষ্টং বিপশ্যতঃ ॥ ৪ ॥

শ্রীঅক্রুরঃ উবাচ—শ্রীঅক্রুর বললেন; অঙ্গুতানি—অঙ্গুত বস্তু; ইহ—এই জগতে; যাবন্তি—যত; ভূমৌ—ভূমি; বিয়তি—আকাশ; বা—বা; জলে—জলে; ত্বয়ি—আপনার মধ্যে; বিশ্বাত্মকে—সমস্ত কিছু নিহিত; তানি—তাদের; কিম্—কি; মে—আমার দ্বারা; অদৃষ্টম্—অদর্শিত; বিপশ্যতঃ—দর্শন করে (আপনাকে)।

অনুবাদ

শ্রীঅক্রুর বললেন—ভূমি, আকাশ বা জলে যত অঙ্গুত বস্তুই থাক, তার সকলই আপনাতে বিদ্যমান। যেহেতু সমস্ত কিছুই আপনার মধ্যে নিহিত রয়েছে, তাই আমি যখন আপনাকে দর্শন করি, তখন আমার আর দর্শনের কিছু বা অবশিষ্ট থাকে?

## শ্লোক ৫

যত্রাদ্বৃতানি সর্বাণি ভূমৌ বিয়তি বা জলে ।

তৎ ত্বানুপশ্যতো ব্রহ্মান् কিং মে দৃষ্টমিহাদ্বৃতম্ ॥ ৫ ॥

যত্র—যাঁর মধ্যে; অদ্বৃতানি—অদ্বৃত বস্তু; সর্বাণি—সকল; ভূমৌ—ভূমিতে; বিয়তি—আকাশে; বা—বা; জলে—জলে; তম্—সেই তাঁকে; ত্বা—আপনাকে; অনুপশ্যতঃ—দর্শন করে; ব্রহ্মান्—হে পরমব্রহ্ম; কিম্—কি; মে—আমার দ্বারা; দৃষ্টম্—দর্শিত; ইহ—এই জগতে; অদ্বৃতম্—অদ্বৃত।

অনুবাদ

হে পরমব্রহ্ম, ভূমি, আকাশ ও জলের, সকল অদ্বৃত বস্তুই যাঁর মধ্যে বর্তমান, আমি এখন সেই আপনাকে দর্শন করছি, এই জগতে আর কি অদ্বৃত বস্তু আমি দর্শন করতে পারি?

## তাৎপর্য

শ্রীকৃষ্ণ কেবলমাত্র যে তাঁর আতুল্পুত্রই নন, অক্রূর এখন তা হাদয়ঙ্গম করলেন।

## শ্লোক ৬

ইত্যক্ত্বা চোদয়ামাস স্যন্দনং গান্দিনীসুতঃ ।

মথুরামনয়দ্ রামং কৃষ্ণং চৈব দিনাত্যয়ে ॥ ৬ ॥

ইতি—এইভাবে; উক্ত্বা—বলে; চোদয়াম্ আস—চালনা করলেন; স্যন্দনম্—রথ; গান্দিনীসুতঃ—গান্দিনী পুত্র, অক্রূর; মথুরাম্—মথুরায়; অনয়ৎ—আনয়ন করলেন; রামম্—শ্রীবলরাম; কৃষ্ণম্—শ্রীকৃষ্ণ; চ—এবং; এব—ও; দিন—দিনের; অত্যয়ে—শেষে।

অনুবাদ

এই কথা বলে গান্দিনীপুত্র অক্রূর রথ চালনা শুরু করলেন। অপরাহ্নে শ্রীবলরাম ও শ্রীকৃষ্ণকে নিয়ে তিনি মথুরায় উপস্থিত হলেন।

## শ্লোক ৭

মার্গে গ্রামজনা রাজংস্ত্র তত্রোপসঙ্গতাঃ ।

বসুদেবসুতো বীক্ষ্য প্রীতা দৃষ্টিং ন চাদদুঃ ॥ ৭ ॥

মার্গে—পথে; গ্রাম—গ্রামের; জনাঃ—মানুষেরা; রাজন্—হে রাজন (পরীক্ষিৎ); তত্র তত্র—স্থানে স্থানে; উপসঙ্গতাঃ—নিকটস্থ হয়ে; বসুদেবসুতো—বসুদেব-

নন্দনদ্বয়ের প্রতি; বীক্ষ্য—দর্শন করছিলেন; প্রীতাঃ—প্রীত হয়ে; দৃষ্টিম—তাঁদের দৃষ্টি; ন—না; চ—এবং; আদমুঃ—ফেরাতে পারছিল।

#### অনুবাদ

তাঁরা যে সকল পথ দিয়ে গমন করছিলেন, হে রাজন, সেখানেই গ্রামবাসীরা কাছে এসে অত্যন্ত আনন্দ সহকারে বসুদেবনন্দন দুজনকে দর্শন করছিল। প্রকৃতপক্ষে, গ্রামবাসীরা তাঁদের থেকে চোখ ফেরাতে পারছিল না।

#### শ্লোক ৮

তাৰ্বদ্ ব্ৰজৌকসন্তত্ নন্দগোপাদয়োহগ্রতঃ ।  
পুরোপবনমাসাদ্য প্ৰতীক্ষন্তোহবতস্থিৱে ॥ ৮ ॥

তাৰ্বৎ—ততক্ষণ; ব্ৰজ—ওকসঃ—ব্ৰজবাসীগণ; তত্—সেখানে; নন্দ-গোপ-আদয়ঃ—গোপরাজ নন্দের নেতৃত্বে; আগ্রতঃ—আগেই; পুৱ—নগরীৱ; উপবনম—একটি বাগানে; আসাদ্য—এসে; প্ৰতীক্ষন্তঃ—অপেক্ষা কৰে; অবতস্থিৱে—অবস্থান করছিলেন।

#### অনুবাদ

নন্দ মহারাজ ও অন্যান্য বৃন্দাবনবাসীগণ রথ পৌছানোৱ পূৰ্বেই মথুরায় এসে নগরীৱ উপকৰ্ত্তৱে একটি বাগানে কৃষ্ণ ও বলরামের অপেক্ষায় অবস্থান করছিলেন।

#### তাৎপর্য

নন্দ মহারাজ ও অন্যান্য সকলে আগেই মথুরায় পৌছেছিলেন, কাৰণ কৃষ্ণ ও বলরামের রথটি অকুৱেৱ স্থানেৰ জন্য দেৱী কৱেছিল।

#### শ্লোক ৯

তান্ সমেত্যাহ ভগবান্তুৰং জগদীশ্বরঃ ।  
গৃহীত্বা পাণিনা পাণিং প্ৰশ্রিতং প্ৰহসন্নিব ॥ ৯ ॥

তান—তাঁদেৱ সঙ্গে; সমেত্য—মিলিত হয়ে; আহ—বললেন; ভগবান—পৱনমেশ্বৰ ভগবান; অত্তুৰম—অত্তুৰকে; জগৎ-ঈশ্বৰঃ—জগদীশ্বৰ; গৃহীত্বা—গ্ৰহণ কৰে; পাণিনা—নিজ হাতে; পাণিম—তাঁৰ হাত; প্ৰশ্রিতম—বিনীতভাৱে; প্ৰহসন—হাসতে হাসতে; ইব—প্রকৃতপক্ষে।

#### অনুবাদ

নন্দ মহারাজ ও অন্যান্যদেৱ সঙ্গে মিলিত হৰাব পৱন জগদীশ্বৰ, ভগবান কৃষ্ণ বিনীতভাৱে অকুৱেৱ হাত তাঁৰ নিজেৰ হাতে গ্ৰহণ কৰে হাসতে হাসতে বললেন।

## শ্লোক ১০

ভবান् প্রবিশতামগ্রে সহযানঃ পুরীং গৃহম् ।  
বয়ং ত্বিহাবমুচ্যাথ ততো দ্রক্ষ্যামহে পুরীম্ ॥ ১০ ॥

ভবান্—তুমি; প্রবিশতাম—প্রবেশ কর; অগ্রে—আগে; সহ—সহ; যানঃ—রথ; পুরীম্—নগরী; গৃহম্—এবং তোমার গৃহে; বয়ম্—আমরা; তু—অপরপক্ষে; ইহ—এখানে; অবমুচ্য—অবতরণ করে; অথ—তারপর; ততঃ—পরে; দ্রক্ষ্যামহে—দর্শন করব; পুরীম্—নগরী।

## অনুবাদ

[শ্রীকৃষ্ণ বললেন—] আমাদের আগেই রথ নিয়ে তুমি নগরীতে প্রবেশ কর। অতঃপর গৃহে গমন কর। আমরা এখানে কিছুক্ষণ বিশ্রাম গ্রহণ করে নগর দর্শনে গমন করব।

## শ্লোক ১১

## শ্রীঅক্তুর উবাচ

নাহং ভবত্ত্যাং রহিতঃ প্রবেক্ষ্য মথুরাং প্রভো ।  
ত্যক্তুং নার্হসি মাং নাথ ভক্তং তে ভক্তবৎসল ॥ ১১ ॥

শ্রীঅক্তুরঃ উবাচ—শ্রীঅক্তুর বললেন; ন—পারি না; অহম—আমি; ভবত্ত্যাম—আপনাদের দুজনকে; রহিতঃ—বিনা; প্রবেক্ষ্য—প্রবেশ করতে; মথুরাম—মথুরা; প্রভো—হে প্রভু; ত্যক্তুম—পরিত্যাগ করা; ন অহসি—আপনাদের উচিত নয়; মাম—আমাকে; নাথ—হে নাথ; ভক্তম—ভক্ত; তে—আপনার; ভক্তবৎসল—হে ভক্তবৎসল।

## অনুবাদ

শ্রীঅক্তুর বললেন—হে প্রভু, আপনাদের দুজনকে ছাড়া আমি মথুরায় প্রবেশ করব না। হে নাথ, আমি আপনার ভক্ত আর যেহেতু আপনি ভক্তবৎসল তাই আমাকে পরিত্যাগ করা আপনার উচিত নয়।

## শ্লোক ১২

আগচ্ছ যাম গেহামঃ সনাথান্ কুর্বধোক্ষজ ।  
সহাগ্রজঃ সগোপালৈঃ সুহস্তিশ সুহস্তম ॥ ১২ ॥

আগচ্ছ—আসুন; যাম—আমরা যাই; গেহান—গৃহে; নঃ—আমাদের; স—হয়ে; নাথান—প্রভু; কুরু—কৃতার্থ করুন; অধোক্ষজ—হে অধোক্ষজ; সহ—সহ; অগ্রজঃ—আপনার জ্যেষ্ঠ ভাতা; স-গোপালৈঃ—গোপগণ সহ; সুহাস্ত্রঃ—আপনার সুহাদগণ সহ; চ—ও; সুহৃত্তম—হে পরম সুহৃদ।

অনুবাদ

চলুন, আপনার জ্যেষ্ঠ ভাতা, গোপগণ ও আপনার সুহাদবর্গ সহ আমরা আমার গৃহে যাই। হে সুহৃত্তম, হে অধোক্ষজ, এইভাবে আমার গৃহের প্রভুরূপে সেটিকে কৃপা করুন।

### শ্লোক ১৩

পুনীহি পাদরজসা গৃহান নো গৃহমেধিনাম ।

যচ্চৌচেনানুত্প্যন্তি পিতরঃ সাগ্নযঃ সুরাঃ ॥ ১৩ ॥

পুনীহি—পবিত্র করুন; পাদ—আপনার পদদ্বয়ের; রজসা—ধূলি দ্বারা; গৃহান—গৃহ; নঃ—আমাদের; গৃহমেধিনাম—গৃহধর্মে আসক্ত; যৎ—যার দ্বারা; শৌচেন—পবিত্র; অনু-ত্প্যন্তি—তৃপ্ত হয়ে ওঠে; পিতরঃ—আমার পিতৃপুরুষগণ; স—সহ; অগ্নযঃ—যজ্ঞান্তি; সুরাঃ—দেবগণ।

অনুবাদ

আমি এক সামান্য গৃহমেধী, তাই কৃপা করে আপনার পাদপদ্মের ধূলি দিয়ে আমার গৃহটিকে পবিত্র করুন। এই পবিত্রকরণের ফলে আমার পিতৃপুরুষেরা, যজ্ঞান্তি ও দেবগণসহ সকলেই তৃপ্ত হবেন।

### শ্লোক ১৪

অবনিজ্যাঞ্চিযুগলমাসীং শ্লোক্যো বলির্মহান ।

ঐশ্বর্যমতুলং লেভে গতিং চৈকান্তিনাং তু যা ॥ ১৪ ॥

অবনিজ্য—প্রক্ষালন করে; অঞ্চি-যুগলম—চরণযুগল; আসীং—হয়েছেন; শ্লোক্যঃ—পুণ্যকীর্তিমান; বলিঃ—বলিরাজ; মহান—মহামতি; ঐশ্বর্যম—ঐশ্বর্য; অতুলম—অতুল; লেভে—প্রাপ্ত হয়েছেন; গতিম—গতি; চ—এবং; একান্তিনাম—একান্তিক ভজ্ঞের; তু—বস্তুত; যা—যা।

অনুবাদ

আপনার পাদপ্রক্ষালন করে মহামতি বলি মহারাজ কেবলমাত্র পুণ্যকীর্তি ও অতুল ঐশ্বর্যই প্রাপ্ত হয়েছিলেন, তাই নয়—তিনি শুন্দ ভজ্ঞের পরমগতিও লাভ করেছেন।

## শ্লোক ১৫

আপস্তেহ্ত্যবনেজন্যস্ত্রীলোঁ লোকান্ শুচয়োহপুন্ন ।  
শিরসাধত্ত যাঃ শর্বঃ স্বর্যাত্তাঃ সগরাঞ্জাঃ ॥ ১৫ ॥

আপঃ—জল (প্রধানত গঙ্গা নদী); তে—আপনার; অত্তি—পাদপদ্ম; অবনেজন্যঃ—ধৌত; ত্রীন—ত্রি; লোকান—ভূবন; শুচয়ঃ—অপ্রাকৃত; অপুনন—পবিত্র করেছে; শিরসা—নিজ মন্ত্রকে; আধত্ত—ধারণ করেছেন; যাঃ—যা; শর্বঃ—মহাদেব; স্বঃ—স্বর্গে; যাতাঃ—গমন করেছেন; সগরাঞ্জাঃ—সগর রাজের পুত্রগণ।

## অনুবাদ

আপনার চরণধৌত অপ্রাকৃত গঙ্গা নদীর জল ত্রিভূবনকে পবিত্র করেছে। স্বয়ং শিব তাঁর মন্ত্রকে সেই জল ধারণ করেছেন এবং সেই জলের কৃপায় সগর রাজার পুত্রগণ স্বর্গ লাভ করেছিলেন।

## শ্লোক ১৬

দেবদেব জগমাথ পুণ্যশ্রবণকীর্তন ।  
যদুত্তমোত্তমঃশ্লোক নারায়ণ নমোহস্ত তে ॥ ১৬ ॥

দেব-দেব—হে দেবদেব; জগত্নাথ—হে জগমাথ; পুণ্য—পুণ্য; শ্রবণ—শ্রবণ; কীর্তন—কীর্তন (যাঁর সম্বন্ধে); যদু-উত্তম—হে যদুশ্রেষ্ঠ; উত্তমঃ-শ্লোক—হে উত্তম শ্লোক দ্বারা বন্দিত; নারায়ণ—হে পরমেশ্বর ভগবান নারায়ণ; নমঃ—প্রণাম নিবেদন; অস্ত—করি; তে—আপনাকে।

## অনুবাদ

হে দেবদেব! হে জগমাথ! হে পুণ্য-শ্রবণ-কীর্তন! হে যদুশ্রেষ্ঠ! হে উত্তমশ্লোক-বন্দিত! হে পরমেশ্বর ভগবান নারায়ণ, আপনাকে আমার প্রণাম নিবেদন করি।

## শ্লোক ১৭

## শ্রীভগবানুবাচ

আয়াস্যে ভবতো গেহমহ্মার্যসমঘিতঃ ।  
যদুচক্রবৃহৎ হত্তা বিতরিষ্যে সুহৃৎ প্রিয়ম ॥ ১৭ ॥

শ্রীভগবান উবাচ—শ্রীভগবান বললেন; আয়াস্যে—আগমন করব; ভবতঃ—তোমার; গেহম—গৃহে; অহম—আমি; আর্য—আমার আগ্রজ (আতা বলরাম); সমঘিতঃ—

সহ; যদু-চক্র—যাদব মণ্ডলের; দ্রুহম্—শক্র (কংস); হত্তা—বধ করে; বিতরিয়ে—  
প্রদান করব; সুহৃৎ—আমার সুহৃদগণকে; প্রিয়ম্—আনন্দ।

### অনুবাদ

পরমেশ্বর ভগবান বললেন—আমি আমার জ্যেষ্ঠ ভাতার সঙ্গে তোমার গৃহে  
আগমন করব, কিন্তু প্রথমে আমি অবশ্যই যদু-মণ্ডলের শক্রকে হত্যা করে আমার  
সুহৃদগণকে আনন্দ প্রদান করব।

### তাৎপর্য

শ্লোক ১৬ তে অক্রূর কৃষ্ণকে যদুস্তম অর্থাৎ “যদুগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ” রূপে স্তুতি  
করেছিলেন। শ্রীকৃষ্ণ এই বলে তা নিশ্চিত করছেন, “যেহেতু আমি যদুশ্রেষ্ঠ, তাই  
আমার অবশ্যই যদুগণের শক্র কংসকে হত্যা করা উচিত আর তারপর আমি তোমার  
গৃহে আগমন করব।”

### শ্লোক ১৮

#### শ্রীশুক উবাচ

এবমুক্তো ভগবতা সোহৃতুরো বিমলা ইব ।

পুরীং প্রবিষ্টঃ কংসায় কর্মাবেদ্য গৃহং যযৌ ॥ ১৮ ॥

শ্রীশুকঃ উবাচ—শুকদেব গোস্বামী বললেন; এবম—এইভাবে; উক্তঃ—বললে;  
ভগবতা—ভগবান; সঃ—তিনি; অক্রূরঃ—অক্রূর; বিমলাঃ—দুঃখিতের; ইব—মতো;  
পুরীম্—নগরীতে; প্রবিষ্টঃ—প্রবেশ করে; কংসায়—কংসকে; কর্ম—নিজ কার্যকলাপ  
বিষয়ে; আবেদ্য—অবহিত করে; গৃহম্—নিজ গৃহে; যযৌ—গমন করলেন।

### অনুবাদ

শুকদেব গোস্বামী বললেন—ভগবান এইভাবে বললে, অক্রূর ভারাক্রান্ত হৃদয়ে  
নগরীতে প্রবেশ করলেন। তিনি রাজা কংসকে নিজ কর্মের সফলতা বিষয়ে  
অবহিত করে গৃহে গমন করলেন।

### শ্লোক ১৯

অথাপরাহ্নে ভগবান् কৃষ্ণঃ সঙ্কর্ষণাদ্বিতঃ ।

মথুরাং প্রাবিশদ্ব গোপৈদ্বিদ্বক্ষুঃ পরিবারিতঃ ॥ ১৯ ॥

অথঃ—অতঃপর; অপর-অছে—অপরাহ্নে; ভগবান্—ভগবান; কৃষ্ণঃ—কৃষ্ণ; সঙ্কর্ষণ-  
অদ্বিতঃ—শ্রীবলরামের সঙ্গে একত্রে; মথুরাম্—মথুরা; প্রাবিশদ্ব—প্রবেশ করলেন;  
গোপৈঃ—গোপবালক দ্বারা; দ্বিদ্বক্ষুঃ—দর্শনেচ্ছায়; পরিবারিতঃ—পরিবৃত হয়ে।

অনুবাদ

ভগবান শ্রীকৃষ্ণ মথুরা দর্শন বাসনায় অপরাহ্নে শ্রীবলরাম ও গোপবালকগণকে তাঁর সঙ্গে নিয়ে নগরীতে প্রবেশ করলেন।

শ্লোক ২০-২৩

দদর্শ তাঁ স্ফাটিকতুঙ্গগোপুর-  
দ্বারাঁ বৃহদ্বেমকপাটতোরণাম্ ।  
তাভারকোষ্ঠাঁ পরিখাদুরাসদাম্  
উদ্যানরম্যোপবনোপশোভিতাম্ ॥ ২০ ॥  
সৌবর্ণশৃঙ্গাটকহর্ম্যনিষ্কৃতৈঃ  
শ্রেণীসভাভির্বনৈরূপস্তুতাম্ ।  
বৈদুর্যবজ্রামলনীলবিদ্রুমৈর্  
মুক্তাহরিপ্রিবলভীষু বেদিষু ॥ ২১ ॥  
জুষ্টেষু জালামুখরঞ্জকুটিমেষু  
আবিষ্টপারাবতবহিনাদিতাম্ ।  
সংসিক্তরথ্যাপণমার্গচতুরাঁ  
প্রকীর্ণমাল্যাক্ষুরলাজতঙ্গুলাম্ ॥ ২২ ॥  
আপূর্ণকুষ্ঠের্দেখিন্দনোক্ষিতৈঃ  
প্রসূনদীপাবলিভিঃ সপল্লবৈঃ ।  
সবৃন্দরভাক্রমুক্তৈঃ সকেতুভিঃ  
স্বলক্ষ্মত্বারগৃহাঁ সপত্রিকৈঃ ॥ ২৩ ॥

দদর্শ—তিনি দর্শন করলেন; তাম—সেই (নগরী); স্ফাটিক—স্ফটিকের; তুঙ্গ—সুউচ্চ; গোপুর—পুরদ্বার; দ্বারাম—গৃহদ্বার; বৃহৎ—বিশাল; হেম—স্বর্ণ; কপাট—দরজা; তোরণাম—এবং তোরণসমূহ; তাভ—তামার; আর—ও পিতল; কোষ্ঠাম—ধান্যাগার; পরিখা—পরিখা; দুরাসদাম—দুর্গম; উদ্যান—জনসাধারণের ব্যবহারের জন্য বাগান; রম্য—আকবণীয়; উপবন—ফুলের বাগান; উপশোভিতাম—শোভাবর্ধন করছিল; সৌবর্ণ—স্বর্ণ; শৃঙ্গাটক—চতুষ্পথ; হর্ম্য—অটালিকা; নিষ্কৃতৈঃ—এবং আনন্দ উদ্যান; শ্রেণী-সভাভিঃ—এক জাতীয় শিল্পোপজীবীদের উপবেশন স্থান; ভবনৈঃ—ও অন্যান্য গৃহ; উপস্তুতাম—অলক্ষ্মত ছিল; বৈদুর্য—বৈদুর্যমণি দ্বারা;

বজ্র—ইরুক; অমল—স্ফটিক; নীল—নীলকান্তমণি; বিদ্রঃমৈঃ—প্রবাল; মুক্তা—মুক্তা; হরিণ্ডিঃ—এবং মরকত; বলভীমু—বলভি (গৃহাগ্রভাগস্থিত বক্রকাষ্ঠময় আচ্ছাদন); বেদিষ্যু—বেদি (গৃহসম্মুখে নির্মিত বিশ্রাম স্থান); জুষ্টেষু—ভূষিত; জাল-আমুখ—গবাঙ্ক মুখ, ছিদ্রপথ; রঞ্জ—উন্মুক্ত পথ; কুটিমেষু—মণিবন্ধ ভূমিতল; আবিষ্ট—উপবিষ্ট; পারাবত—পায়রা; বর্হি—এবং ময়ুরেরা; নাদিতাম—শব্দ করছিল; সংসিক্ত—জলসিক্ত; রথ্যা—রাজপথ; আপণ—পণ্যবীথিকা; মার্গ—সাধারণ পথ; চতুরাম—অঙ্গন; প্রকীর্ণ—বিক্ষিপ্ত ছিল; মাল্য—পুষ্পমালা; অঙ্কুর—অঙ্কুর; লাজ—লাজ (খই); তগুলাম—তগুল; আপূর্ণকুষ্টৈঃ—পূর্ণকুষ্ট; দধি—দধি; চন্দন—চন্দন; উক্ষিতৈঃ—সিক্ত; প্রসূন—পুষ্প; দীপ-আবলিভিঃ—সারিবন্ধ দীপমালা; স-পল্লবৈঃ—পত্রযুক্ত; স-বৃন্দ—ফলগুচ্ছ সহ; রস্তা—কদলীবৃক্ষ; ক্রমুকৈঃ—সুপারি গাছের গুঁড়ি; স-কেতুভিঃ—ধৰজাসহ; সু-অলঙ্কৃতা—সুন্দরভাবে অলঙ্কৃত; দ্বার—দরজাগুলি; গৃহাম—গৃহগুলির; স-পট্টিকৈঃ—পট্টিকাযুক্ত।

### অনুবাদ

মথুরায় ভগবান স্ফটিক নির্মিত সুউচ্চ গোপুর ও গৃহদ্বার দর্শন করলেন যার তোরণ ও প্রধান ফটকগুলি স্বর্ণ নির্মিত, ধান্যাগার ও অন্যান্য সংগ্রহালয়সমূহ তামা ও পিতল নির্মিত এবং যার পরিখাগুলি অতি দুর্গম। মনোরম পুষ্পপ্রধান ও ফলপ্রধান বাগান দ্বারা নগরীটি সুশোভিত। প্রধান চতুর্পথটি স্বর্ণে সজ্জিত এবং সেখানে শিঙ্গোজীবিগণের উপবেশন স্থান ও অন্যান্য অট্টালিকা সহ ব্যক্তিগত আরামের জন্য উদ্যানও রয়েছে। ময়ুর ও পোষা পায়রার ধ্বনিতে মথুরা মুখরিত, যারা গবাঙ্কের রঞ্জপথে, মণিবন্ধ মেঝেতে, গৃহ সম্মুখের বেদীতে এবং গৃহাগ্রভাগের কাঠের বক্র আচ্ছাদনে বসে থাকত। এই সমস্ত বেদী ও কাঠের বক্র আচ্ছাদন সমূহ বৈদ্যৰ্য, ইরুক, স্ফটিক, নীলকান্তমণি দ্বারা বিদ্রঃম, মুক্তা ও মরকতমণি দ্বারা অলঙ্কৃত ছিল। সকল রাজপথ ও পণ্যবীথিকাসমূহ জলে সিক্ত থাকত এবং পথের ধার ও অঙ্গনসমূহ সর্বত্র ফুল মালা, অঙ্কুর, লাজ ও তগুল বিক্ষিপ্ত ছিল। গৃহের প্রবেশদ্বারসমূহ আম্বপল্লবে সজ্জিত, চন্দন চর্চিত, দধি অনুলেপিত জলপূর্ণ কলসে বিস্তারিতভাবে শোভিত ছিল এবং ফুলদল ও পট্টিকা দ্বারা বেষ্টিত ছিল। কলসীর নিকটেই পতাকা, দীপমালা, ফলগুচ্ছ সমন্বিত কদলী ও সুপারি বৃক্ষ ছিল।

### তাৎপর্য

শ্রীল বিশ্বনাথ চক্ৰবৰ্তী ঠাকুৰ বিস্তারিতভাবে বিভূষিত কলসের এই বর্ণনা প্রদান করেছেন—“প্রবেশদ্বারের দুই দিকেই ছড়ানো তগুলের উপর কলসী স্থাপন করা হয়। প্রতিটি কলসীকে বেষ্টন করে থাকে ফুলের পাপড়ি, এর গলায় পট্টিকা এবং

মুখে থাকে আশ্র ও অন্যান্য বৃক্ষের পল্লব। প্রতিটি কলসীর উপরে সোনার থালায় সাজানো সারিবদ্ধ প্রদীপ। প্রতিটি কলসীর দুই পাশে কলা গাছ এবং সমুখে ও পশ্চাতে সুপারি গাছ দাঁড় করানো। কলসীর গায়ে দাঁড় করানো একটি পতাকা।”

### শ্লোক ২৪

তাং সম্প্রবিষ্টৌ বসুদেবনন্দনৌ  
বৃত্তৌ বয়স্যের্নরদেববর্ত্তনা ।  
দ্রষ্টুং সমীযুক্তরিতাঃ পুরাত্ত্বিয়ো  
হর্ম্যাণি চৈবারুরুণ্পোৎসুকাঃ ॥ ২৪ ॥

তাম—সেখানে (মথুরায়); সম্প্রবিষ্টৌ—প্রবেশ করলে; বসুদেব—বসুদেবের; নন্দনৌ—পুত্রদ্বয়; বৃত্তৌ—বেষ্টিত হয়ে; বয়স্যেঃ—তাঁদের সমবয়সী স্থাগণ; নরদেব—রাজার; বর্ত্তনা—পথে; দ্রষ্টুম—দর্শনের জন্য; সমীযু—একত্রে আগমন করল; ত্বরিতাঃ—সত্ত্বর; পুর—নগরীর; ত্রীয়ঃ—নারীগণ; হর্ম্যাণি—তাঁদের গৃহের; চ—এবং; এব—ও; আরুরুণঃ—তাঁরা উপরে আরোহণ করলেন; নৃপ—হে রাজন (পরীক্ষিৎ); উৎসুকাঃ—উৎসুক হয়ে।

### অনুবাদ

তাঁদের গোপ-বালক সহচরগণ পরিবৃত হয়ে তাঁরা নগরীর রাজপথে প্রবেশ করলে মথুরার নারীগণ সত্ত্বর সমবেত হয়ে বসুদেবের দুই পুত্রকে দর্শন করার জন্য নির্গত হলেন। হে রাজন, কোন কোন নারী তাঁদের দর্শন করার জন্য অতি উৎসুক হয়ে তাঁদের গৃহের উপরে আরোহণ করেছিলেন।

### শ্লোক ২৫

কাঞ্চিদ্বিপর্যগ্ন্ধতবন্ত্রভূষণা  
বিস্মৃত্য চৈকং যুগলেষ্যথাপরাঃ ।  
কৃতৈকপত্রশ্রবণেকনৃপুরা  
নাঞ্জ্ঞা দ্বিতীয়ং ভপরাশ্চ লোচনম् ॥ ২৫ ॥

কাঞ্চিত—তাঁদের কেউ; বিপর্যক—বিপর্যস্ত; ধৃত—পরিধান করেছিলেন; বন্ত্র—তাঁদের বসন; ভূষণাঃ—আভরণ; বিস্মৃত্য—বিস্মৃত হয়ে; চ—এবং; একম—একটি; যুগলেষ্য—যুগলের; অথ—এবং; অপরাঃ—অন্যান্যগণ; কৃত—ধারণ করে; এক—কেবলমাত্র একটি; পত্র—কুণ্ডল; শ্রবণ—তাঁদের কর্ণদ্বয়ে; এক—অথবা একটি;

নৃপুরাঃ—নৃপুর; ন অঞ্জকা—অঞ্জন ধারণ না করে; দ্বিতীয়ম্—দ্বিতীয়; তু—কিন্তু; অপরাঃ—অপর নারীগণ; চ—এবং; লোচনম্—একটি নেত্রে।

অনুবাদ

কোন কোন নারী তাঁদের বন্ধু ও আভরণ বিপর্যস্তভাবে পরিধান করেছিলেন, অন্যরা তাঁদের একটি করে কর্ণকুণ্ডল ও নৃপুর ধারণ করতে বিস্মিত হয়েছিলেন আর অপর নারীগণ একটি নেত্রে অঞ্জন ধারণ করলেন কিন্তু অন্যটিতে করলেন না।

তাৎপর্য

কৃষ্ণকে দর্শনের জন্য নারীগণ অত্যন্ত ব্যগ্র হয়েছিলেন আর তাঁদের দ্রুততার উভ্রেজনায় তাঁরা নিজেদেরই বিস্মিত হয়েছিলেন।

### শ্লোক ২৬

অশ্বন্ত্য একান্তদপাস্য সোৎসবা

অভ্যজ্যমনা অকৃতোপমজ্জনাঃ ।

স্বপন্ত্য উথায় নিশম্য নিঃস্বনং

প্রপায়যন্ত্যোহর্ভমপোহ্য মাতরঃ ॥ ২৬ ॥

অশ্বন্ত্যঃ—ভোজন করতে করতে; একাঃ—কেউ কেউ; তৎ—তা; অপাস্য—পরিত্যাগ করে; স-উৎসবাঃ—হর্ষভরে; অভ্যজ্যমানাঃ—তৈলমর্দন অবস্থায়; অকৃত—শেষ না করে; উপমজ্জনাঃ—তাঁদের স্নান; স্বপন্ত্যঃ—নিদ্রা হতে; উথায়—উথিত হয়ে; নিশম্য—শ্রবণ করে; নিঃস্বনম্—জনকোলাহল; প্রপায়যন্ত্যঃ—স্তন্য দান করা; অর্ভম্—শিশুকে; অপোহ্য—সরিয়ে রেখে; মাতরঃ—মায়েরা।

অনুবাদ

যাঁরা ভোজন করছিলেন তাঁরা তা পরিত্যাগ করলেন, কেউ কেউ তাঁদের স্নান বা তৈলমর্দন অসমাপ্ত রেখেই নির্গত হলেন, যে সকল নারীরা নিজিত ছিলেন, সহসা জন কোলাহল শ্রবণ করে উথিত হলেন এবং মায়েরা যাঁরা শিশুদের স্তন্য দান করছিলেন, তাঁরা শিশুদের একেবারেই সরিয়ে রাখলেন।

### শ্লোক ২৭

মনাংসি তাসামরবিন্দলোচনঃ

প্রগল্ভলীলাহসিতাবলোকৈঃ ।

জহার মন্তব্যরদেন্দ্রবিক্রমো

দৃশ্যাং দদচ্ছুরমণাত্মনোৎসবম् ॥ ২৭ ॥

মনাংসি—মন; তাসাম্—তাঁদের; অরবিন্দ—পদ্মসম; লোচনঃ—নেতৃবয়; প্রগল্ভ—প্রগল্ভ, লীলা—লীলাসহ; হসিত—হাস্য; অবলোকৈঃ—তাঁর দৃষ্টিপাত দ্বারা; জহার—হরণ করেছিলেন; মত—মন্ত্র; দ্বিরদ-ইন্দ্র—গজেন্দ্রতুল্য; বিক্রমঃ—বিক্রমশালী; দৃশাম্—তাঁদের নয়নের; দদৎ—বিতরণ করেন; শ্রী—লক্ষ্মীদেবীকে; রমণ—যা আনন্দের উৎস; আভ্যন্তা—তাঁর শরীর দ্বারা; উৎসবম্—উৎসব।

### অনুবাদ

নিজ প্রগল্ভ লীলা স্মরণ করে হাস্যযুক্ত কমল-লোচন ভগবানের অবলোকনের দ্বারা সেই সব নারীদের মন মুক্ত হয়েছিল। লক্ষ্মীদেবীর আনন্দের উৎস তাঁর দিব্য দেহ দ্বারা মন্ত্র গজেন্দ্রতুল্য বিক্রমশালী পদচারণা করে তিনি তাঁদের নয়নোৎসবের সৃষ্টি করেছিলেন।

### শ্লোক ২৮

দৃষ্টা মুহূঃ শ্রতমনুদ্রুতচেতসস্তঃঃ

তৎপ্রেক্ষণোৎস্থিতসুধোক্ষণলক্ষ্মানাঃ ।

আনন্দমৃতিমুপগৃহ্য দৃশাত্মলক্ষঃ

হৃষ্যত্বচো জগ্নুরনন্তমরিন্দমাধিম ॥ ২৮ ॥

দৃষ্টা—দর্শন করে; মুহূঃ—বারম্বার; শ্রতম্—শ্রবণ করে; অনুদ্রুত—দ্রবীভূত হল; চেতসঃ—তাঁদের হাদয়; তম্—তাঁকে; তৎ—তাঁর; প্রেক্ষণ—দৃষ্টিপাত; উৎ-স্থিত—এবং উদ্গত হাস্য; সুধা—অমৃত দ্বারা; উক্ষণ—সিঞ্চন করা; লক্ষ—প্রাপ্ত; মানাঃ—সম্মান; আনন্দ—আনন্দ; মৃতিম্—নিজস্ব স্বরূপ; উপগৃহ্য—আলিঙ্গন করলেন; দৃশা—তাঁদের নয়নের মাধ্যমে; আভ্য—নিজেদের মধ্যে; লক্ষম্—লাভ করলেন; হৃষ্যৎ—রোমাঞ্চিত; ত্বচঃ—তাঁদের চর্ম; জগ্নঃ—তাঁরা ত্যাগ করল; অনন্তম্—অনন্ত; অরিন্দম—হে শক্র! দমনকারী (পরীক্ষিঃ); আধিম—মনোব্যথা।

### অনুবাদ

মথুরার নারীগণ বার বার কৃষি সম্বন্ধে শ্রবণ করেছিলেন আর তাই তাঁকে দর্শন করা মাত্র তাঁদের হাদয় দ্রবীভূত হয়েছিল। তিনি তাঁদের উপর তাঁর উদ্গত হাস্য ও দৃষ্টিপাতের অমৃত সিঞ্চন করায় তাঁরা সম্মানিত বোধ করেছিলেন। নয়নের মাধ্যমে তাঁকে তাঁদের হাদয়ে গ্রহণ করে আনন্দময় বিগ্রহ স্বরূপ তাঁকে তাঁরা আলিঙ্গন করে রোমাঞ্চিত হলেন। হে শক্র! দমনকারী, এইভাবে তাঁর অনুপস্থিতিজনিত অনন্ত মনোব্যথা তাঁরা বিস্মৃত হয়েছিলেন।

## শ্লোক ২৯

প্রাসাদশিখরারুচ্ছাঃ প্রীতুঃঃফুলমুখামুজাঃ ।

অভ্যবর্ণ সৌমনস্যেঃ প্রমদা বলকেশবৌ ॥ ২৯ ॥

প্রাসাদ—প্রাসাদের; শিখর—ছাদে; আরুচ্ছাঃ—আরোহণকারীগণ; প্রীতি—প্রীতি; উঃফুল—উঃফুলিত; মুখ—তাঁদের মুখ; অমুজাঃ—পদ্মসম; অভ্যবর্ণ—তাঁরা বর্ণন করলেন; সৌমনস্যেঃ—পুষ্প; প্রমদাঃ—রমণীগণ; বলকেশবৌ—বলরাম ও কৃষ্ণ।

অনুবাদ

প্রাসাদ শিখরে আরোহণকারী প্রীতি উঃফুলিত-বদনকমল যুক্তা রমণীগণ শ্রীবলরাম ও শ্রীকৃষ্ণের উপর পুষ্প বর্ণন করেছিলেন।

## শ্লোক ৩০

দধ্যক্ষতৈঃ সোদপাত্রৈঃ শ্রগংগান্ধেরভুয়ায়নেঃ ।

তাবান্তুঃ প্রমুদিতাস্ত্র তত্র দ্বিজাতয়ঃ ॥ ৩০ ॥

দধি—দধি; অক্ষতৈঃ—অভগ্ন যব; স—এবং; উদপাত্রৈঃ—জলপূর্ণ ঘট; শ্রক—মালা; গান্ধেঃ—গন্ধ-দ্রব্য; অভুয়ায়নেঃ—এবং পূজার অন্যান্য দ্রব্যের সঙ্গে; তৌ—তাঁদের দুজনকে; আন্তুঃ—পূজা করলেন; প্রমুদিতাঃ—পরম হর্ষে; তত্র—স্থানে স্থানে; দ্বিজাতয়ঃ—ব্রাহ্মণগণ।

অনুবাদ

পথিমধ্যে সর্বত্র দণ্ডায়মান ব্রাহ্মণগণ দধি, অভগ্ন যব, জলপূর্ণ ঘট, মালা, গন্ধ দ্রব্য যেমন চন্দন ও পূজার অন্যান্য উপকরণ সহযোগে তাঁদের আচনা করেছিলেন।

## শ্লোক ৩১

উচুঃ পৌরা অহো গোপ্যস্তপঃ কিমচরন্মহৎ ।

যা হ্যেতাবনুপশ্যন্তি নরলোকমহোৎসবৌ ॥ ৩১ ॥

উচুঃ—বললেন; পৌরাঃ—পুরনারীগণ; অহো—আহা; গোপ্যঃ—গোপীগণ (বৃন্দাবনের); তপঃ—তপস্যা; কিম—কি; আচরন—করেছিলেন; মহৎ—মহা; যাৎ—যাঁরা; হি—প্রকৃতপক্ষে; এতৌ—এই দুজনকে; অনুপশ্যন্তি—নিরস্ত্র দর্শন করে; নর-লোক—নরলোকের; মহা-উৎসবৌ—আনন্দের পরম উৎস স্বরূপ।

## অনুবাদ

মথুরার নারীগণ উচ্চেংস্বরে বললেন—আহা, গোপীগণ কি মহা-তপস্যাই না জানি করেছিলেন যার ফলে নরলোকের পরমানন্দের উৎসম্বরূপ কৃষ্ণ ও বলরামকে নিরস্তর দর্শন করেন!

## শ্লোক ৩২

রজকং কথিদায়ান্তং রঞ্জকারং গদাগ্রজঃ ।  
দৃষ্টাযাচত বাসাংসি ধৌতান্যত্যুত্তমানি চ ॥ ৩২ ॥

রজকম—রজক; কথিত—কোন এক; আয়ান্তম—আসতে; রঞ্জকারম—বস্ত্ররঞ্জক; গদাগ্রজঃ—ভগবান শ্রীকৃষ্ণ, গদার জ্যেষ্ঠ ভাতা; দৃষ্টা—দেখে; যাচত—প্রার্থনা করলেন; বাসাংসি—বস্ত্র; ধৌতানি—ধোত; অতি-উত্তমানি—অতি উত্তম; চ—এবং।

## অনুবাদ

বস্ত্ররঞ্জক এক রজককে আসতে দেখে কৃষ্ণ তার কাছে ধোত উত্তম বস্ত্র প্রার্থনা করলেন।

## শ্লোক ৩৩

দেহ্যাবয়োঃ সমুচ্চিতান্যঙ্গ বাসাংসি চার্হতোঃ ।  
ভবিষ্যতি পরং শ্রেয়ো দাতুস্তে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ৩৩ ॥

দেহি—দান কর; অবয়োঃ—আমাদের দু'জনকে; সমুচ্চিতানি—উপযুক্ত; অঙ্গ—হে প্রিয়; বাসাংসি—বস্ত্র; চ—এবং; অর্হতোঃ—যোগ্য; ভবিষ্যতি—হবে; পরম—পরম; শ্রেয়ঃ—মঙ্গল; দাতুঃ—দান কর; তে—তোমার; ন—নেই; অত্র—এই বিষয়ে; সংশয়ঃ—সন্দেহ।

## অনুবাদ

[শ্রীকৃষ্ণ বললেন—] দানের যোগ্য পাত্র আমাদের দু'জনকে উপযুক্ত বস্ত্র দান কর। তুমি যদি এই দান কর, তা হলে নিঃসন্দেহে তোমার পরম মঙ্গল হবে।

## শ্লোক ৩৪

স যাচিতো ভগবতা পরিপূর্ণেন সর্বতঃ ।  
সাক্ষেপং রূষিতঃ প্রাহ ভৃত্যো রাজ্ঞঃ সুদুর্মদঃ ॥ ৩৪ ॥

সঃ—সে; যাচিতঃ—প্রার্থিত হয়ে; ভগবতা—ভগবান কর্তৃক; পরিপূর্ণেন—পরিপূর্ণ; সর্বতঃ—সর্বতোভাবে; স-আক্ষেপম—ভৎসনাপূর্বক; রুষিতঃ—ক্রেতে; প্রাহ—বলতে লাগল; ভৃত্যঃ—ভৃত্য; রাজ্ঞঃ—রাজার; সু—অত্যন্ত; দুর্মদঃ—দুরভিমানী।

### অনুবাদ

এইভাবে পূর্ণবৰ্ক ভগবান কর্তৃক প্রার্থিত হয়ে সেই উদ্কৃত রাজভৃত্য ক্রুদ্ধ হয়ে ভৎসনা করে উত্তর দিল।

### শ্লোক ৩৫

ঈদৃশান্যেব বাসাংসি নিত্যং গিরিবনেচরাঃ ।

পরিধন্ত কিম উদ্বৃত্তা রাজদ্রব্যাণ্যভীংস্থ ॥ ৩৫ ॥

ঈদৃশানি—এই ধরনের; এব—বস্তুতঃ বাসাংসি—বস্ত্র; নিত্যম—সর্বদা; গিরি—পর্বতে; বনে—বনে; চরাঃ—চারণকারী; পরিধন্ত—পরিধান করে; কিম—কি; উদ্বৃত্তাঃ—নির্লজ্জ; রাজ—রাজার; দ্রব্যাণি—দ্রব্য; অভীংস্থ—প্রার্থনা করছ।

### অনুবাদ

[রাজক বলল—] তোমরা নির্লজ্জ বালক! তোমরা পাহাড়ে বনে ঘুরে বেড়াতে অভ্যন্ত আর তোমরা কি না এই ধরনের বস্ত্র পরিধানের ধৃষ্টতা করছ! এই সমস্ত রাজদ্রব্য তোমরা প্রার্থনা করছ!

### শ্লোক ৩৬

যাতাশু বালিশা মৈবং প্রার্থ্যং যদি জিজীবিষা ।

বশ্রন্তি স্বন্তি লুম্পন্তি দৃপ্তং রাজকুলানি বৈ ॥ ৩৬ ॥

যাত—চলে যাও; আশু—সত্ত্বর; বালিশাঃ—মূর্খগণ; মা—কর না; এবম—এরূপ; প্রার্থ্যম—প্রার্থনা; যদি—যদি; জিজীবিষা—বাঁচবার ইচ্ছা থাকে; বশ্রন্তি—বক্ষন; স্বন্তি—বধ; লুম্পন্তি—নিঃস্ব করে; দৃপ্তম—দৃপ্ত; রাজকুলানি—রাজপুরুষগণ; বৈ—বস্তুত।

### অনুবাদ

হে মূর্খগণ, সত্ত্বর এখান থেকে চলে যাও। যদি তোমাদের বাঁচবার আকাঙ্ক্ষা থাকে, তা হলে এভাবে প্রার্থনা কর না। যখন কেউ অত্যন্ত উদ্কৃত হয়ে ওঠে, রাজপুরুষেরা তাকে বক্ষন করে বধ করে এবং তার সমস্ত সম্পত্তি হরণ করে।

## শ্লোক ৩৭

এবং বিকথমানস্য কুপিতো দেবকীসৃতঃ ।  
রজকস্য করাগ্রেণ শিরঃ কায়াদপাতয়ৎ ॥ ৩৭ ॥

এবম—এইভাবে; বিকথমানস্য—আঘাতাঘাপরায়ণ; কুপিতঃ—ত্রুট্টি; দেবকী-সৃতঃ—কৃষ্ণ, দেবকীনন্দন; রজকস্য—রজকের; কর—এক হস্তের; অগ্রেণ—অগ্রভাগ দ্বারা; শিরঃ—মস্তক; কায়াৎ—দেহ থেকে; অপাতয়ৎ—বিচ্যুত করলেন।

অনুবাদ

রজকের এরূপ আঘাতাঘাপরায়ণ কথায় দেবকীনন্দন ত্রুট্টি হয়ে শুধুমাত্র তাঁর করাগ্র দ্বারা তিনি তার মস্তক দেহ হতে বিছিন্ন করলেন।

## শ্লোক ৩৮

তস্যানুজীবিনঃ সর্বে বাসঃকোশান् বিস্জ্য বৈ ।  
দুদ্রুত্বুঃ সর্বতো মার্গং বাসাংসি জগ্নহেচ্যতঃ ॥ ৩৮ ॥

তস্য—তার; অনুজীবিনঃ—অনুজীবিগণ; সর্বে—সকল; বাসঃ—বস্ত্রের; কোশান—পেটক সমূহ; বিস্জ্য—পরিত্যাগ করে; বৈ—বস্ত্রতঃ; দুদ্রুত্বুঃ—পলায়ন করল; সর্বতঃ—চতুর্দিকে; মার্গম—পথে ফেলে; বাসাংসি—বস্ত্রসমূহ; জগ্নহে—গ্রহণ করেছিলেন; অচ্যতঃ—শ্রীকৃষ্ণ।

অনুবাদ

রজকের অনুজীবিগণ তাদের সকল বস্ত্রের পেটকগুলি পথে ফেলে দিয়ে চতুর্দিকে পলায়ন করল। তখন ভগবান কৃষ্ণ বস্ত্রগুলি গ্রহণ করলেন।

## শ্লোক ৩৯

বসিত্বাত্মপ্রিয়ে বন্ত্রে কৃষ্ণঃ সঙ্কর্ষণস্তথা ।  
শেষাণ্যাদত্ত গোপেভ্যো বিস্জ্য ভূবি কানিচিত্তি ॥ ৩৯ ॥

বাসিত্বা—নিজে পরিধান করে; আত্মপ্রিয়ে—যা তাঁর পছন্দ; বন্ত্রে—দুটি বন্ত্র; কৃষ্ণঃ—কৃষ্ণ; সঙ্কর্ষণঃ—বলরাম; তথা—ও; শেষাণ্য—অবশিষ্ট; আদত্ত—তিনি প্রদান করলেন; গোপেভ্যঃ—গোপবালকদের; বিস্জ্য—নিষ্কেপ করলেন; ভূবি—ভূমিতে; কানিচিত্তি—কতকগুলি।

## অনুবাদ

কৃষ্ণ ও বলরাম তাদের বিশেষ পছন্দের দুটি বস্ত্র পরিধান করলেন এবং তারপর কতকগুলি ভূমিতে নিক্ষেপ করে অবশিষ্ট বস্ত্র গোপবালকদের মধ্যে বিতরণ করলেন।

## শ্লোক ৪০

ততস্ত্র বায়কঃ প্রীতস্তয়োর্বেষমকল্পয়ৎ ।  
বিচ্চিত্রবর্ণেশ্চলেয়েরাকল্পেরগুরুপতঃ ॥ ৪০ ॥

ততঃ—অতঃপর; তু—কোন; বায়কঃ—এক তস্তবায়; প্রীতঃ—স্নেহবশত; তয়োঃ—তাদের দুজনের জন্য; বেষম—বেশ; অকল্পয়ৎ—বিন্যাস করলেন; বিচ্চিত্র—বিভিন্ন; বর্ণঃ—বর্ণের; চলেয়েঃ—চেল বস্ত্র নির্মিত; আকল্পঃ—ভূষণসমূহ দ্বারা; অগুরুপতঃ—যথাযোগ্যভাবে।

## অনুবাদ

অতঃপর এক তস্তবায় তাদের দুজনের প্রতি স্নেহ অনুভব করে অগ্রসর হয়ে বিচ্চিত্র বর্ণের চেলবস্ত্রভূষণ দিয়ে তাদের পোশাক সুন্দরভাবে সজ্জিত করল।

## তাৎপর্য

শ্রীল জীব গোস্বামী বর্ণনা করেছেন যে, তস্তবায় কৃষ্ণ ও বলরামকে কাপড়ের বাহ্যিক ও কুণ্ডল দিয়ে সজ্জিত করেছিল যা দেখতে ঠিক রঞ্জের মতো। অনুরূপত শব্দটি নির্দেশ করছে যে বর্ণসমূহ সুন্দরভাবে মানানসই হয়েছিল।

## শ্লোক ৪১

নানালক্ষণবেষাভ্যাং কৃষ্ণরামৌ বিরেজতুঃ ।  
স্বলক্ষ্ম্তৌ বালগজৌ পর্বণীব সিতেতরৌ ॥ ৪১ ॥

নানা—বিভিন্ন; লক্ষণ—উৎকৃষ্ট মানসম্পদ; বেষাভ্যাম—তাদের নিজ নিজ বেশে; কৃষ্ণরামৌ—কৃষ্ণ ও বলরাম; বিরেজতুঃ—শোভা প্রাপ্ত হয়েছিলেন; সু-অলক্ষ্ম্তৌ—সুসজ্জিত; বাল—শাবক; গজৌ—হস্তী; পাবনী—উৎসবকালীন; ইব—মতো; সিত—শ্বেত; ইতরৌ—এবং তার বিপরীত (কৃষ্ণবর্ণ)।

## অনুবাদ

বিচ্চিত্র ভূষণ সমন্বিত তাদের নিজ নিজ অনুপম বসনে কৃষ্ণ ও বলরামকে সমুজ্জ্বল দেখাচ্ছিল। তাদের যেন উৎসব উপলক্ষ্য সুসজ্জিত শ্বেত ও কৃষ্ণ বর্ণের দুটি হস্তীশাবকের মতো মনে তলি—

## শ্লোক ৪২

তস্য প্রসন্নো ভগবান् প্রদাত্ব সারুপ্যমাত্মনঃ ।

শ্রিযং চ পরমাং লোকে বলৈশ্঵র্যস্মৃতীন্দ্রিয়ম् ॥ ৪২ ॥

তস্য—তার প্রতি; প্রসন্নঃ—সন্তুষ্ট হয়ে; ভগবান्—ভগবান; প্রদাত্ব—প্রদান করলেন; সারুপ্য—সারুপ্য মুক্তি; আত্মনঃ—আপনার; শ্রিয়ম—ঐশ্বর্য; চ—এব; পরমাম—পরম; লোকে—এই জগতে; বল—দৈহিক বল; ঐশ্বর্য—প্রভাব; স্মৃতি—স্মৃতি; ইন্দ্রিয়ম—ইন্দ্রিয়পটুতা।

## অনুবাদ

তন্ত্রবায়ের প্রতি সন্তুষ্ট হয়ে ভগবান কৃষ্ণ তাকে মৃত্যুর পর সারুপ্য মুক্তি ও ইহলোকে পরম ঐশ্বর্য, বল, প্রভাব, স্মৃতি ও ইন্দ্রিয় পটুতার আশিস প্রদান করলেন।

## শ্লোক ৪৩

ততঃ সুদামো ভবনং মালাকারস্য জগ্নতুঃ ।

তৌ দৃষ্ট্বা স সমুখ্যায় ননাম শিরসা ভূবি ॥ ৪৩ ॥

ততঃ—তখন; সুদামঃ—সুদামার; ভবনম—গৃহে; মালাকারস্য—পুষ্প-মাল্য প্রস্তুতকারী; জগ্নতুঃ—তাঁরা দু'জনে গমন করলেন; তৌ—তাঁদের; দৃষ্ট্বা—দর্শন করে; সঃ—সে; সমুখ্যায়—উঠে দাঁড়াল; ননাম—প্রণত হল; শিরসা—তার মস্তক; ভূবি—ভূমিতে।

## অনুবাদ

তাঁরা দুজনে অতঃপর মালাকার সুদামার গৃহে গমন করলেন। তাঁদের দর্শন করা মাত্র সুদামা উঠে দাঁড়াল এবং পরে ভূমিতে মস্তক অবনত করে প্রণাম নিবেদন করল।

## শ্লোক ৪৪

তয়োরাসনমানীয় পাদং চার্যার্হণাদিভিঃ ।

পূজাং সানুগয়োশ্চক্রে শ্রক্তামূলানুলেপনৈঃ ॥ ৪৪ ॥

তয়োঃ—তাদের; আসনম—আসন; আনীয়—আনয়ন করে; পাদ্যম—পাদ্য; চ—এবং; অর্য—অর্ঘ্য; অর্হণ—উপকরণ; আদিভিঃ—এবং অন্যান্য; পূজাম—পূজা; স-অনুগয়োঃ—তাঁদের সহচরবৃন্দ সহযোগে তাঁদের দু'জনকে; চক্রে—সে সম্পাদন করল; শ্রক্ত—মালা; তামূল—তামূল; অনুলেপনৈঃ—এবং ঘষা চন্দন।

## অনুবাদ

তাঁদের আসন নিবেদন করে ও তাঁদের পাদ-প্রক্ষালন করার পর সুদামা অর্ঘ্য, মালা, তাম্বুল, অনুলেপন ও অন্যান্য উপচারে তাঁদের ও তাঁদের সহচরগণের অর্চনা করল।

## শ্লোক ৪৫

প্রাহ নঃ সার্থকং জন্ম পাবিতং চ কুলং প্রভো ।  
পিতৃদেবৰ্ষয়ো মহ্যং তুষ্টা হ্যাগমনেন বাম ॥ ৪৫ ॥

প্রাহ—সে বলল; নঃ—আমাদের; স-অর্থকম—সার্থক; জন্ম—জন্ম; পাবিতম—পবিত্র; চ—এবং; কুলম—বংশ; প্রভো—হে প্রভো; পিতৃ—আমার পিতৃপুরুষগণ; দেব—দেবতাগণ; ঋষয়ঃ—এবং ঋষিগণ; মহ্যম—আমার প্রতি; তুষ্টাঃ—সন্তুষ্ট হয়েছেন; হি—বস্তুত; আগমনেন—আগমন দ্বারা; বাম—আপনাদের দুঁজনের।

## অনুবাদ

[সুদামা বলল—] হে প্রভো, এখন আমাদের জন্ম সার্থক হয়েছে এবং আমার কুল পবিত্র হয়েছে। এখন আপনাদের দুঁজনের এখানে আগমনে অবশ্যই আমার সকল পিতৃপুরুষগণ, দেবতাগণ ও ঋষিগণ আমার প্রতি সন্তুষ্ট হয়েছেন।

## শ্লোক ৪৬

ভবন্তৌ কিল বিশ্বস্য জগতঃ কারণং পরম ।  
অবতীর্ণবিহাংশেন ক্ষেমায় চ ভবায় চ ॥ ৪৬ ॥

ভবন্তৌ—আপনারা দুঁজনে; কিল—প্রকৃতপক্ষে; বিশ্বস্য—সমগ্র; জগতঃ—ব্রহ্মাণ্ডের; কারণম—কারণ; পরম—পরম; অবতীর্ণৌ—অবতরণ করেছেন; ইহ—এখানে; অংশেন—আপনার অংশসহ; ক্ষেমায়—মঙ্গলের জন্য; চ—এবং; ভবায়—উদ্বারের জন্য; চ—ও।

## অনুবাদ

আপনারা দুঁজনে সমগ্র ব্রহ্মাণ্ডের পরম কারণ স্বরূপ। এই জগতের উদ্বার ও মঙ্গল প্রদানের জন্য আপনারা আপনাদের অংশ প্রকাশ সহ অবতরণ করেছেন।

## শ্লোক ৪৭

ন হি বাঃ বিষমা দৃষ্টিঃ সুহাদোর্জগদাত্মনোঃ ।  
সময়োঃ সর্বভূতেষু ভজন্তং ভজতোরপি ॥ ৪৭ ॥

ন—নেই; হি—বস্তুত; বাম—আপনার; বিষমা—বৈষম্য; দৃষ্টিঃ—দৃষ্টি; সুহন্দোঃ—সুহন্দ; জগৎ—ব্রহ্মাণ্ডের; আঞ্চনোঃ—আঞ্চ-স্বরূপ; সময়োঃ—সমভাবাপন্ন; সর্ব—সকলের প্রতি; ভূতেষু—জীবের; ভজন্তম—আপনাদের ভজনাকারীর; ভজতোঃ—আপনারা ভজনা করেন; অপি—এমন কি।

#### অনুবাদ

যেহেতু আপনারা সমগ্র ব্রহ্মাণ্ডের পরমাত্মা ও সুহন্দ, সকলের প্রতিই আপনাদের দৃষ্টি সমভাবাপন্ন। অতএব, যদিও আপনারা আপনাদের ভক্তের প্রেমময়ী ভজনার প্রতি ভজনা করেন, আপনারা সকল সময়েই সকল জীবের প্রতি বৈষম্যভাবহীন।

#### শ্ল�ক ৪৮

তাৰাঞ্জাপয়তৎ ভৃত্যং কিমহং কৰবাণি বাম ।

পুংসোহত্যনুগ্রহো হ্যেষ ভবত্ত্বিষ্মিযুজ্যতে ॥ ৪৮ ॥

তৌ—আপনারা; আজ্ঞাপয়তম—আদেশ করুন; ভৃত্যম—আপনাদের ভৃত্যকে; কিম—কি; অহম—আমি; কৰবাণি—কৰব; বাম—আপনাদের জন্য; পুংসঃ—যে কারূরহ; অতি—মহা; অনুগ্রহঃ—কৃপা; হি—বস্তুত; এষঃ—এই; ভবত্ত্বি—আপনার; যৎ—যেখানে; নিযুজ্যতে—সে নিযুক্ত।

#### অনুবাদ

দয়া করে আমাকে, আপনাদের এই ভৃত্যকে আপনারা যা খুশি নির্দেশ করুন। আপনাদের দ্বারা যে কোন কর্মে নিযুক্ত হওয়া নিশ্চিতভাবে যে কোন ব্যক্তির পক্ষে মহা-আশীর্বাদ স্বরূপ।

#### শ্লোক ৪৯

ইত্যভিপ্রেত্য রাজেন্দ্র সুদামা প্রীতমানসঃ ।

শন্তেঃ সুগন্ধেঃ কুসুমৈর্মালা বিরচিতা দদৌ ॥ ৪৯ ॥

ইতি—এইভাবে বলে; অভিপ্রেত্য—তাঁদের অভিপ্রায় হৃদয়ঙ্গম করে; রাজেন্দ্র—হে সর্বোন্ম রাজা (পরীক্ষিঃ); সুদামা—সুদামা; প্রীত-মানসঃ—সন্তুষ্ট চিত্তে; শন্তেঃ—তাজা; সু-গন্ধেঃ—সুগন্ধি; কুসুমঃ—ফুলের; মালাঃ—মালা; বিরচিতাঃ—রচিত করে; দদৌ—প্রদান করলেন।

#### অনুবাদ

[শুকদেব গোস্বামী বলে চলেছেন—] হে রাজেন্দ্র, এই কথা বলে সুদামা কৃষ্ণ ও বলরামের অভিপ্রায় হৃদয়ঙ্গম করে অত্যন্ত আনন্দের সঙ্গে তাঁদের দুজনকে প্রশংস, সুগন্ধি ফুলের মালা নিবেদন করলেন।

## শ্লোক ৫০

তাভিঃ স্বলঙ্ক্ষতো প্রীতো কৃষ্ণরামো সহানুগৌ !  
প্রণতায় প্রপন্নায় দদত্তুর্বরদৌ বরান् ॥ ৫০ ॥

তাভিঃ—সেই মালাসমূহে; সু-অলঙ্কৃতো—সুন্দররূপে বিভূষিত হয়ে; প্রীতো—প্রীত; কৃষ্ণ-রামো—কৃষ্ণ ও বলরাম; সহ—সহ; অনুগৌ—তাঁদের সহচরগণ; প্রণতায়—প্রণত; প্রপন্নায়—শরণাগত (সুদামা); দদত্তুঃ—তাঁরা প্রদান করলেন; বরদৌ—দুই বর প্রদাতা; বরান্—বাস্তুত বর।

## অনুবাদ

সেই মালাসমূহ সুন্দররূপে বিভূষিত হয়ে তাঁদের সহচরগণ সহ কৃষ্ণ ও বলরাম অত্যন্ত প্রীত হলেন। তাঁরা দুজনে শরণাগত ও তাঁদের সম্মুখে প্রণত সুদামাকে তাঁর বাস্তুত বর প্রদান করলেন।

## শ্লোক ৫১

সোহপি বরেহচলাং ভক্তিং তশ্মিন্নেবাখিলাঞ্চনি ।  
তঙ্গত্তেষু চ সৌহার্দং ভূতেষু চ দয়াং পরাম্ ॥ ৫১ ॥

সঃ—সে; অপি—এবং; বরে—প্রার্থনা করেছিল; অচলাম—অচল; ভক্তিম—ভক্তি; তশ্মিন—তাঁর প্রতি; এব—একা; অখিল—সর্বভূতের; আঞ্চনি—পরমাত্মা; তৎ—তাঁর; ভঙ্গত্তেষু—ভঙ্গণ; চ—এবং; সৌহার্দম—সৌহার্দ্য; ভূতেষু—সকল জীবের প্রতি; চ—এবং; দয়াম—দয়া; পরাম—অপ্রাকৃত।

## অনুবাদ

সুদামা, অখিলাত্মা ভগবান কৃষ্ণের প্রতি অচলাভক্তি, তাঁর ভঙ্গজনের সঙ্গে সৌহার্দ্য ও সর্বভূতে অপ্রাকৃত করণে প্রার্থনা করলেন।

## শ্লোক ৫২

ইতি তস্মে বরং দত্ত্বা শ্রিযং চান্বয়বধিনীম্ ।  
বলমাযুর্যশঃ কান্তিং নির্জগাম সহাগ্রজঃ ॥ ৫২ ॥

ইতি—এইভাবে; তস্মে—তাকে; বরম—বর; দত্ত্বা—প্রদান পূর্বক; শ্রিয়ম—ঐশ্বর্য; চ—এবং; অন্বয় বধিনীম—বংশপরম্পরাক্রমে বৃদ্ধিশীল; বলম—বল; আয়ুঃ—আয়ু; যশঃ—যশ; কান্তিম—কান্তি; নির্জগাম—তিনি প্রস্তান করলেন; সহ—সহ; অগ্রজঃ—তাঁর জ্যেষ্ঠ ভাতা শ্রীবলরাম।

## অনুবাদ

শ্রীকৃষ্ণ সুদামাকে কেবল এই সকল বরই অনুমোদন করলেন, তাই নয়, সেই সঙ্গে তিনি তাকে বংশপরম্পরাক্রমে বৃদ্ধিশীল ঐশ্বর্য, বল, আয়ু, যশ, কান্তি প্রদান করলেন। অতঃপর কৃষ্ণ ও তাঁর অগ্রজ সহ প্রস্থান করলেন।

## তাৎপর্য

দুষ্ট রজকের সঙ্গে শ্রীকৃষ্ণের ব্যবহার এবং ভক্ত মালাকার সুদামার সঙ্গে শ্রীকৃষ্ণের ব্যবহারে স্পষ্ট তারতম্য আমরা লক্ষ্য করতে পারি। তাঁকে অগ্রাহ্যকারীর প্রতি ভগবান যেমন বজ্রসম কঠিন, তেমনই তাঁর শরণাগতের প্রতি তিনি ফুলের মতোই কোমল। তাই স্পষ্টত আমাদের স্বার্থেই ঐকান্তিকভাবে ভগবান কৃষ্ণের শরণাগত হওয়া উচিত।

ইতি শ্রীমন্তাগবতের দশম স্কন্দের ‘কৃষ্ণ ও বলরামের মধুরা প্রবেশ’ নামক একচত্ত্বারিংশ অধ্যায়ের কৃষ্ণকৃপাশ্রীমূর্তি শ্রীল অভয়চরণারবিন্দ ভক্তিবেদান্ত স্বামী প্রভুপাদের দীনহীন দাসবৃন্দকুত তাৎপর্য সমাপ্ত।